

<p align="center">Regolamento del Servizio automobilistico del Comune di Lana</p>	<p align="center">Verordnung über den Fahrzeugdienst der Gemeinde Lana</p>
<p align="center"><i>Articolo 1</i></p>	<p align="center"><i>Artikel 1</i></p>
<p align="center"><i>(Parco autoveicoli e motoveicoli comunale di Lana)</i></p>	<p align="center"><i>(Fuhrpark der Kraftfahrzeuge der Gemeinde Lana)</i></p>
<p>1. L'amministrazione comunale é dotata di autoveicoli e di motoveicoli il cui uso è destinato allo svolgimento di attività rientranti nei compiti d'istituto.</p>	<p>1. Die Kraftfahrzeuge, mit denen die Dienststellen der Gemeinde Lana ausgestattet sind, sind zur Abwicklung der institutionellen Aufgaben bestimmt.</p>
<p>2. Rientrano tra i compiti d'istituto le attività svolte da persone con incarichi di rappresentanza dell'amministrazione comunale in seno ad altri enti o organismi.</p>	<p>2. Unter institutionelle Aufgaben fallen auch solche, die von Personen wahrgenommen werden, welche die Gemeinde bei anderen Körperschaften oder Einrichtungen vertreten.</p>
<p>3. Il Sindaco può autorizzare, di volta in volta, esperti o consulenti dell'amministrazione comunale, o altre persone incaricate di svolgere compiti di studio o collaborazione inerenti ad attività istituzionali del Comune, o cui siano state delegate funzioni di rappresentanza di singoli Assessori, di avvalersi delle autovetture di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), o di altre autovetture di servizio, per viaggi attinenti all'assolvimento dei predetti compiti.</p>	<p>3. Der Bürgermeister kann von Mal zu Mal Fachleute und Berater der Gemeinde Lana, sowie andere Personen, welche zur Erfüllung institutioneller Aufgaben der Gemeinde mit Studien vertraut oder zur Mitarbeit herangezogen werden oder mit Aufgaben der Vertretung von einzelnen Gemeindereferenten betraut sind, dazu ermächtigen, für Fahrten, die mit den erwähnten Aufgaben in Zusammenhang stehen, Fahrzeuge gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) oder andere Dienstfahrzeuge zu benutzen.</p>
<p>4. In caso di assoluta necessità e per periodi limitati è consentita la messa a disposizione di veicoli industriali o mezzi appositamente attrezzati di proprietà comunale a terzi incaricati di servizi essenziali, in quanto funzionali ai servizi affidati; le modalità e le condizioni di utilizzo sono regolate nel relativo contratto.</p>	<p>4. In Fällen von absoluter Notwendigkeit und für beschränkte Zeiträume ist es erlaubt, Industriefahrzeuge oder andere entsprechend ausgestattete Fahrzeuge, die Eigentum der Gemeinde sind, Dritten zur Verfügung zu stellen, falls jene mit unabdingbaren Diensten betraut sind, und ihnen die Fahrzeuge für die Abwicklung der betrauten Dienste zweckdienlich sind; die Modalitäten und Bedingungen für die Benutzung werden im entsprechenden Vertrag geregelt.</p>

<i>Articolo 2</i>	<i>Artikel 2</i>
<i>(Categorie di autoveicoli e di motoveicoli)</i>	<i>(Kategorien der Kraftfahrzeuge)</i>
1. Gli autoveicoli ed i motoveicoli di cui all'articolo 1 si distinguono in:	1. Die in Artikel 1 angeführten Kraftfahrzeuge werden in folgende Kategorien unterteilt:
a) autovetture destinate agli amministratori comunali, questi sono a disposizione del Sindaco e qualora disponibile, anche degli amministratori comunali, per il viaggio al comune e lo svolgimento di attività rientranti nei compiti d'istituto;	a) Kraftfahrzeuge der Gemeindeverwalter; diese stehen dem Bürgermeister und, wenn verfügbar, auch den Gemeindeverwaltern zur Anreise und zur Ausübung institutioneller Tätigkeiten zur Verfügung;
b) autovetture messe a disposizione dei servizi generali dell'amministrazione comunale.	b) Kraftfahrzeuge, die für den allgemeinen Dienst der Gemeindeverwaltung zur Verfügung stehen.
c) autoveicoli, motoveicoli ed altri mezzi di trasporto per usi particolari, destinati a situazioni speciali per tipo e ambito di impiego, di cilindrata e potenza CV variabile a seconda delle necessità.	c) Kraftfahrzeuge und andere Beförderungsmittel für besondere Zwecke, welche für besondere Einsätze und Einsatzgebiete bestimmt sind und je nach Bedarf unterschiedliche Hubräume und PS Leistungen aufweisen.
<i>Articolo 3</i>	<i>Artikel 3</i>
<i>(Utilizzo)</i>	<i>(Benutzung)</i>
1. L'utilizzo degli autoveicoli e motoveicoli di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), avviene in considerazione dell'illimitata disponibilità nel tempo degli amministratori per tutte le mansioni di servizio nel proprio ambito di responsabilità, specialmente nell'ambito della pubblica sicurezza e della protezione civile, secondo il parere personale dell'amministratore, quindi l'utilizzo non è sottoposto alle condizioni di cui agli articoli 5 e 6. Gli autoveicoli non possono essere messi a disposizione in nessun caso a privati od enti.	1. Die Benutzung der im Artikel 2 Absatz 1, Buchstabe a) erwähnten Kraftfahrzeuge erfolgt unter Berücksichtigung der unbeschränkten zeitlichen Verfügbarkeit der Amtspersonen für alle Dienstobliegenheiten in ihrem Verantwortungsbereich, insbesondere jenem der öffentlichen Sicherheit und des Zivilschutzes im persönlichen Ermessen der Amtsperson und unterliegt nicht den im Art. 5 und 6 vorgesehenen Auflagen. Die Kraftfahrzeuge dürfen unter keinen Umständen Privatpersonen oder Körperschaften zur Verfügung gestellt werden.
2. Al consegnatario di autoveicoli e i motoveicoli di proprietà comunale competono l'autorizzazione all'utilizzo, il controllo sul regolare impiego nonché la custodia e la manutenzione ordinaria dei medesimi.	2. Der Verwahrer der gemeindeeigenen Fahrzeuge ist für die Benutzungserlaubnis, die Aufsicht über die ordnungsgemäße Verwendung, die Bewachung und die ordentliche Instandhaltung der Fahrzeuge zuständig.
3. In caso di autoveicoli e di motoveicoli non di proprietà comunale il dirigente della ripartizione competente ne autorizza l'uso e impartisce le direttive ai fini della custodia e della manutenzione in conformità alle condizioni pattuite col contratto di leasing.	3. Die Benutzungserlaubnis für nicht gemeindeeigene Kraftfahrzeuge wird vom zuständigen Dienstleiter erteilt. Dieser erstellt auch die Richtlinien bezüglich der Bewachung und Instandhaltung der Fahrzeuge in Übereinstimmung mit den im Leasingvertrag vorgesehenen Bedingungen.

Articolo 4	Artikel 4
(Distintivi)	(Abzeichen)
1. Le autovetture sono dotate di un distintivo, recante lo stemma del Comune, sopra lo stemma in alto le scritte in nero “Marktgemeinde Lana” “Comune di Lana”.	1. Die Fahrzeuge sind mit einem Abzeichen zu versehen. Es muss das Gemeindewappen abbilden. Über dem Wappen trägt es in schwarz die Aufschriften “Marktgemeinde Lana” “Comune di Lana”.
2. Gli autoveicoli ed i motoveicoli destinati al Servizio strade, al Servizio di energia, al Servizio idrico, nonché ad altri servizi comunali recano un ulteriore distintivo, indicante il servizio cui sono assegnati.	2. Fahrzeuge, die dem Straßendienst, dem Elektrodienst, dem Wasserdienst oder anderen Dienstbereichen der Gemeinde zugeteilt sind, müssen ein zusätzliches Abzeichen tragen, das den zugeteilten Dienst kennzeichnet.
Articolo 5	Artikel 5
(Libretto del veicolo)	(Fahrtenbuch)
1. Ciascun autoveicolo o motoveicolo di proprietà comunale è munito di norma, di un apposito libretto.	1. In der Regel muss jedes gemeindeeigene Fahrzeug mit einem Fahrtenbuch ausgestattet sein.
2. Dal libretto devono risultare le caratteristiche dell'autoveicolo o motoveicolo, il nome e cognome del consegnatario e del conducente assegnatario, i chilometri percorsi, la denominazione delle località più distanti raggiunte giornalmente, i rifornimenti di carburante, lubrificanti e altro materiale di consumo, l'acquisto di gomme e le varie spese incontrate per il mantenimento e la riparazione del veicolo.	2. Im Fahrtenbuch ist Folgendes aufzuzeichnen: Eigenschaften des Fahrzeuges, Vor- und Zuname des Fahrers oder der Person, welcher das Fahrzeug übergeben wird; die zurückgelegten km; die am entferntesten gelegene Ortschaft, die am betreffenden Tag erreicht wurde; die Beschaffung von Treibstoff und anderen Verbrauchsgütern sowie von Reifen und die verschiedenen Unkosten, die für die Instandhaltung und Reparatur des Fahrzeuges erforderlich sind.
Articolo 6	Artikel 6
(Pulizia e parcheggio dei veicoli)	(Reinigung und Zurückbringung der Fahrzeuge)
1. È fatto obbligo al conducente assegnatario di provvedere alla pulizia dei veicoli e di tenere i medesimi in perfetta efficienza.	1. Der Fahrer ist verpflichtet, das Fahrzeug regelmäßig zu reinigen und es in funktionstüchtigem Zustand zu halten.
2. Gli autoveicoli e motoveicoli devono essere riportati nell'autorimessa o parcheggio all'uopo destinato non appena terminato il servizio. È fatto divieto al conducente assegnatario di parcheggiare il veicolo in luogo diverso da quello prestabilito senza autorizzazione scritta da parte del consegnatario del medesimo.	2. Die Fahrzeuge müssen nach jeder Dienstreise in die Garage oder auf den dafür vorgesehenen Parkplatz zurückgeführt werden. Der Fahrer darf das Fahrzeug nicht ohne schriftliche Ermächtigung des Verwahrers an einen anderen Ort, als den vorgesehenen, abstellen.
3. Di eventuali danni che dovessero verificarsi al veicolo in conseguenza della mancata osservanza di quanto previsto nel comma 2, risponde personalmente il conducente assegnatario.	3. Wenn der Fahrer die in Absatz 2 vorgesehenen Vorschriften missachtet, haftet er persönlich für eventuelle Schäden.

<i>Articolo 7</i>	<i>Artikel 7</i>
<i>(Riparazioni)</i>	<i>(Reparaturen)</i>
1. Le riparazioni che non possono essere eseguite direttamente dal conducente assegnatario con i mezzi disponibili, sono affidate alle officine private. Le riparazioni urgenti, rese necessarie per la prosecuzione del viaggio, possono essere eseguite da un'officina situata lungo il percorso scelta in base alle valutazioni del conducente assegnatario e alle indicazioni del funzionario trasportato.	1. Reparaturen, die mit den zur Verfügung stehenden Mitteln nicht vom Fahrer selbst durchgeführt werden, werden von privaten Werkstätten durchgeführt. Sind während einer Fahrt dringend Reparaturen notwendig, so können diese von Werkstätten durchgeführt werden, die längs der Strecke liegen. Die Notwendigkeit der Reparatur liegt im Ermessen des Fahrers und muss auf Anweisung des für die Dienstfahrt verantwortlichen Beamten erfolgen.
<i>Articolo 8</i>	<i>Artikel 8</i>
<i>(Assicurazione ed incidenti)</i>	<i>(Versicherung und Unfälle)</i>
1. All'amministrazione dell'assicurazione obbligatoria degli autoveicoli e dei motoveicoli di proprietà comunale provvede l'Ufficio provveditorato.	1. Das Beschaffungsamt übernimmt die Verwaltung der Haftpflichtversicherung der gemeindeeigenen Kraftfahrzeuge.
2. Qualsiasi danno subito da autoveicolo o motoveicolo comunale è prontamente segnalato dal consegnatario, all'Ufficio provveditorato; eventuali reati connessi a tali danni sono denunciati all'autorità competente.	2. Der Verwahrer muss unverzüglich jeglichen Schaden am gemeindeeigenen Fahrzeug dem Beschaffungsamt melden. Schäden, die mit Vergehen in Zusammenhang stehen, werden unverzüglich bei der zuständigen Behörde angezeigt.
3. In caso di incidente il conducente assegnatario, ove possibile ed opportuno, richiede l'intervento della polizia stradale, dei carabinieri o dei vigili urbani, prende nota dei dati di identificazione dei veicoli e delle persone coinvolti nell'incidente e degli eventuali testimoni e ne dà notizia nel più breve tempo possibile al consegnatario; il consegnatario a sua volta segnala tempestivamente all'Ufficio provveditorato l'incidente occorso, inviando una relazione dettagliata dell'incidente, sottoscritta dal conducente assegnatario e vistata dall'amministratore o dal funzionario trasportato, corredata da copia dell'eventuale denuncia dell'incidente concordata con i conducenti degli altri veicoli coinvolti.	3. Eignet sich ein Unfall, muss der Fahrer, falls es möglich ist und zweckdienlich erscheint, den Einsatz der Verkehrspolizei, der Carabinieri oder der Ortpolizei anfordern. Weiters muss er die Angaben zur Identifizierung der in den Unfall verwickelten Fahrzeuge und Personen und eventueller Zeugen aufzeichnen und unverzüglich dem Verwahrer mitteilen. Der Verwahrer muss unverzüglich das Beschaffungsamt über den erfolgten Schaden informieren. Der Mitteilung muss ein detaillierter Bericht über den Unfallhergang beigelegt werden. Der Unfallbericht muss vom Fahrzeuglenker unterzeichnet und mit einem Sichtvermerk der Verwaltung oder des beförderten Beamten versehen sein. Weiters muss eine Abschrift des von den Unfallgegnern einvernehmlich ausgefüllten Unfallberichtes dem Bericht beigelegt werden.

DER BÜRGERMEISTER
IL SINDACO
- gez./f.to Christoph Gufler -

DER GEMEINDESEKRETÄR
IL SEGRETARIO COM.LE
- gez./f.to Josef Grünfelder -